



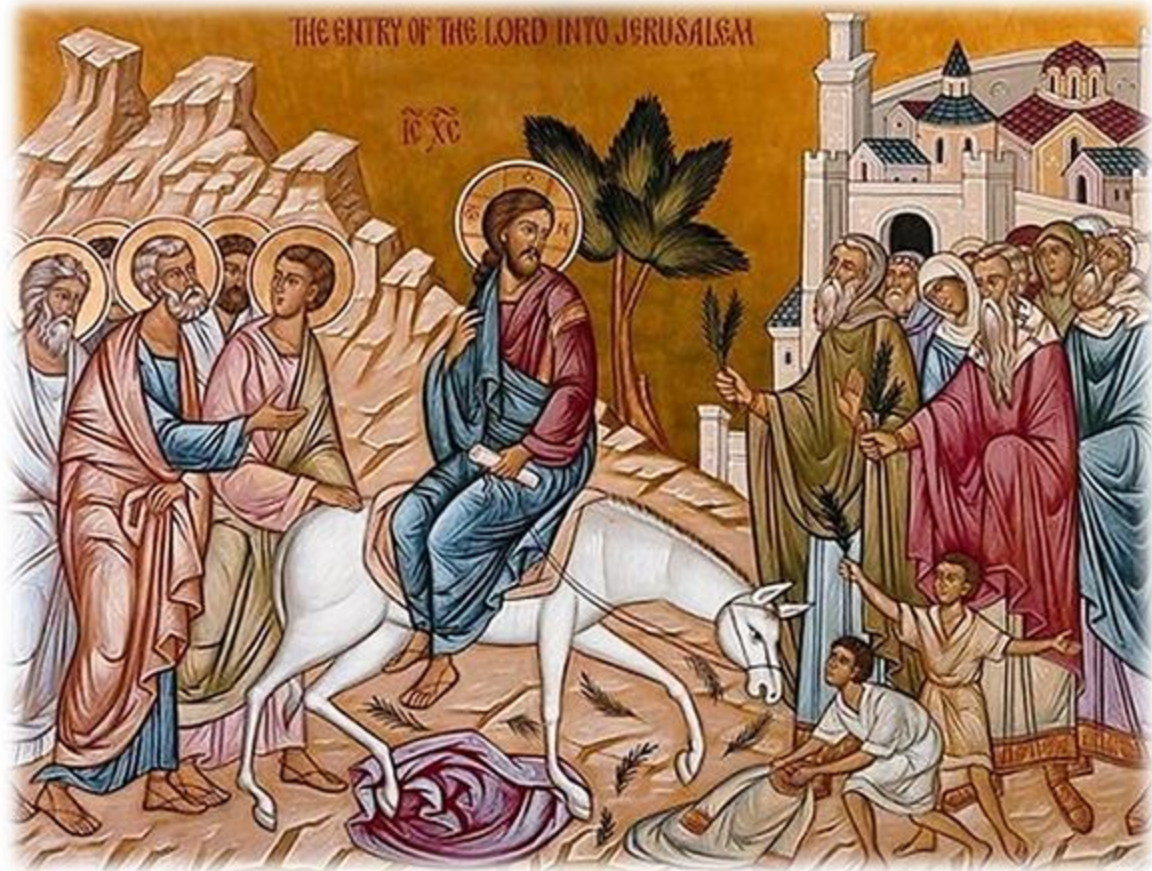
*Saint George  
Antiochian Orthodox Church  
Cicero, Illinois*

*كَنِيسَةُ الْقَدِّيسِ جَاوْرَجِيُوسَ  
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ*

**ORTHROS (MATINS) SERVICE FOR  
THE FEAST OF THE ENTRANCE OF THE LORD JESUS  
CHRIST INTO JERUSALEM (PALM SUNDAY)**

*خِدْمَةُ صَلَاةِ السَّحَرِ*

*عيد دُخُولِ السَّيِّدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ إِلَى أُورُشَلِيمَ (أَحَدِ الشَّعَانِينِ)*



**FESTAL ORTHROS ON PALM SUNDAY**  
**ENTRANCE OF OUR LORD JESUS CHRIST INTO JERUSALEM**

سَحَر أَحَدِ الشَّعَانِينِ. دُخُولُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ إِلَى أُورُشَلِيمَ

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ  
فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِي الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ  
الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ،  
وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.

**القارئ:** قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا  
يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ  
خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ  
اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى  
الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا  
عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي  
التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

**Priest:** For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Reader:** Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

### LITANY

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (*thrice*) (use this response until noted below)

**Priest:** Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

**Priest:** Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.

**الكاهن:** لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**القارئ:** آمِينَ. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

*الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.*

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحاً إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِيَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامِ، وَظَفْراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.

*الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.*  
أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ النَّسَبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيْرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمُ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وَلَدْتِ الْإِلَهَ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدَّكَ.

### الطلبية السلامية

**الكاهن:** إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بَعْظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)

**الكاهن:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.

**الكاهن:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَنَيْسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

**Priest:** For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

**Priest:** Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Reader:** Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (*thrice*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*twice*)

### PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

### PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no

**الكاهن:** لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدُ أَتَيْهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمَتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**القارئ:** الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثلاثاً)  
يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

### المزمور 3

يَا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِاللَّهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ صَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

### المزمور 37

يَا رَبُّ، لَا بَعْضَبِكَ تُوبِّخْنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ

peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأَنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَأَتَّصَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنٌ مِنْ تَنَهْدِ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَنَهْدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَّفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشَوْشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهًا. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءٌ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَازَوْنِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

## PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

## PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I

## المزمور 62

يا الله إلهي إليك أبتكر. عطشت إليك نفسي، واشتاق إليك جسدي، في أرض برية وغير مسلوكة وعادمة الماء. هكذا ظهرت لك في القدس لأعين قوتك ومجدك. لأن رحمتك أفضل من الحياة، وشفتي تسبحانك. هكذا أباركك في حياتي وباسمك أرفع يدي، فتملئ نفسي كما من شحم ودسم، وبشفاه الإبتهاج يسبحك فمي. إذا ذكرتك على فراشي، هدئت بك في الأسحار، لأنك صرت لي عوناً وبظل جناحك أستتر. إلتصقت نفسي بك، وإيائي عضدت يمينك. أما الذين يطلبون نفسي باطلاً، فسيدخلون في أسافل الأرض، ويدفعون إلى أيدي السيوف، ويكونون أنصبه للشعالب. أما الملك فيسر بالله، ويمتدح كل من يخلف به، لأنه قد سدت أفواه المتكلمين بالظلم.

هدئت بك في الأسحار لأنك صرت لي عوناً، وبظل جناحك أستتر. إلتصقت نفسي بك، وإيائي عضدت يمينك.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين. آمين.

هللوييا، هللوييا، هللوييا، المجد لك يا الله. (ثلاثاً)  
يا رب ارحم. (ثلاثاً)

المجد للآب والابن والروح القدس.

## المزمور 87

الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين. آمين.

يا رب إله خلاصي، في النهار صرخت وفي

cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُنْذُكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشَّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتْ مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلَكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلُّغَكَ فِي الْعِدَاةِ صَلَاتِي. لِمَآذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمَفْزَعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكَتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُنْذُكَ إِلَى طَلِبَتِي.

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His

باركي يا نفسي الرب، ويا جميع ما في داخلي اسمه القدوس. باركي يا نفسي الرب، ولا تنسى جميع مكافاته. الذي يغفر جميع آثامك، الذي يشفي جميع أمراضك، الذي ينجي من الفساد حياتك، الذي يكللك بالرحمة والرأفة، الذي يشبع بالخيرات شهواتك، فيتجدد كالنسر شبابك. الرب صانع الرحمت والقضاء لجميع المظلومين. عرف موسى طريقه، وبني إسرائيل مشيئاته. الرب رحيم ورؤوف، طويل الأناة وكثير الرحمة، ليس إلى الإنقضاء ينحط، ولا إلى الدهر يحقد. لا على حسب آثامنا صنع معنا، ولا على حسب خطايانا جازانا. لأنه بمقدار ارتفاع السماء عن الأرض، قوى الرب رحمته على الذين يتقونه، وبمقدار بُعد المشرق من المغرب أبعد عنا سيئاتنا. كما يتراءف الأب بالبنين، يتراءف الرب بخائفيه، لأنه عرف جبلتنا وذكر أننا تراب نحن. الإنسان كالعشب أيامه وكزهر الحقل كذلك يزهر، لأنه إذا هبت فيه الرياح ليس يثبت ولا يعرف أيضا موضعه. أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه، وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده والذاكرين وصاياه ليصنعوها. الرب هيا عرشه في السماء، ومملكته تسود على الجميع. باركوا الرب يا جميع ملائكته، المقدرين بقوة، العاملين بكلمته عند سماع صوت كلامه. باركوا الرب يا جميع قواته، يا خدامه العاملين إرادته.

will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant.

(twice)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سَيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سَيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### المزمور 142

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَّى أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَنْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee!

### THE GREAT LITANY

**Priest:** In peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy. (use this response until noted below)

**Priest:** For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Priest:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

**Priest:** For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

**Priest:** For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

**Priest:** For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرَّوْحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثاً)  
يا إِلَهنا وَرَجاءنا المَجْدُ لَكَ.

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الكُبْرَى

الكاهن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةِ)

الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلَاصِ  
نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ العَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ  
كِنَائِسِ اللهُ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا البَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ  
يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيْمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللهُ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ أبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلان) وَرئِيسِ  
كَهَنَتِنَا (فَلان)، وَالكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ،  
خُدَّامِ المَسِيحِ، وَجَمِيعِ الإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا البَلَدِ وَمُؤازِرَتِهِمْ فِي  
كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ المَدِينَةِ، وَجَمِيعِ المَدُنِ  
وَالقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأَهْوِيَةِ، وَخَضْبِ ثَمَارِ  
الأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Priest:** For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Priest:** For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

الكاهن: أَعُذْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِبِنِعْمَتِكَ.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

**Choir:** To Thee, O Lord.

الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

**Priest:** For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen.

الجوقة: آمين.

### “GOD IS THE LORD” IN TONE ONE

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)

"الله الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ

الجوقة: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تعاد بعد الاستيخونات)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.

1- إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وادعوا باسمه القدوس.

2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

3- مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

**APOLYTIKION OF LAZARUS  
SATURDAY IN TONE ONE**

In confirming the common Resurrection, O Christ God, Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy Passion. Wherefore, we also, like the children, bearing the symbols of victory, cry to Thee, the Vanquisher of death: Hosanna in the highest; blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

**APOLYTIKION OF LAZARUS  
SATURDAY IN TONE ONE**

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

In confirming the common Resurrection, O Christ God, Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy Passion. Wherefore, we also, like the children, bearing the symbols of victory, cry to Thee, the Vanquisher of death: Hosanna in the highest; blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

**APOLYTIKION OF PALM SUNDAY  
IN TONE FOUR**

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

As by baptism we were buried with Thee, O Christ our God, so by Thy Resurrection we were deemed worthy of immortal life; and praising Thee, we cry: Hosanna in the highest; blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

**THE LITTLE LITANY**

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**أبوليتيكيون سبت لعازر باللحن الأول**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ  
الْأَمْوَاتِ قَبْلَ آلامِكَ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ  
وَنَحْنُ كَالْأَطْفَالِ، نَحْمِلُ عَلَامَاتِ الْغَلْبَةِ وَالظَّفْرِ،  
صَارِخِينَ نَحْوَكَ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ: أَوْصَنَا فِي  
الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

**أبوليتيكيون سبت لعازر باللحن الأول**

*الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.*

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ  
الْأَمْوَاتِ قَبْلَ آلامِكَ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ  
وَنَحْنُ كَالْأَطْفَالِ، نَحْمِلُ عَلَامَاتِ الْغَلْبَةِ وَالظَّفْرِ،  
صَارِخِينَ نَحْوَكَ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ: أَوْصَنَا فِي  
الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

**أبوليتيكيون أحد الشعانين باللحن الرابع**

*الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين. آمين.*

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَمَّا دَفِنَّا مَعَكَ بِالْمَعْمُودِيَّةِ،  
اسْتَأْهَلْنَا بِقِيَامَتِكَ الْحَيَاةَ الْخَالِدَةَ. فَنَحْنُ نُسَبِّحُكَ  
هَاتِفِينَ: أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ  
الرَّبِّ.

**الطلبية السلامية الصغرى**

**الكاهن:** أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.

**الجوق:** يا ربُّ ارحم.

**الكاهن:** أعضدْ واخلصْ وارحمْ واخفظنا يا الله  
بنعمتك.

**الجوق:** يا ربُّ ارحم.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

- *NOTE: The hymns of the kathismata and the hymns after the Polyeleos may be plainly read or chanted at the discretion of the pastor.*

## KATHISMATA HYMNS OF THE FEAST

### First Kathisma Hymns in Tone Four

(\**Joseph was amazed—hard chromatic*\*)

Cleansed within in mind and soul, \* now like the children let us praise \* Christ with longing and with faith, \* and holding branches, let us shout \* unto the Master: Most blessed art Thou, O Savior, \* that comest in the world \* to save Adam's stock \* from the ancient curse, \* Thyself now spiritually \* having become the new Adam, \* O Friend of man, as seemed good to Thee. \* To Thee be glory, O Word, Who workest \* all things unto our profit.

(\**On this day Thou hast appeared*\*)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Lazarus the four days dead, \* Thou, Lord, didst raise up \* from the very sepulcher, \* teaching all men to cry to Thee, \* with palms and branches in fervent faith: \* Blessed art Thou that dost come in the Name of the Lord.

الكاهن: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةِ، الطَاهِرَةَ، الفَائِقَةَ  
الْبَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةِ  
مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا  
بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْدَ  
أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

### ترانيم كاثيسماتات العيد

### ترانيم الكاثيسما الأولى باللحن الرابع

(\**إن يوسف الخطيب*\*)

هَلُمَّ بِالْأَغْصَانِ، نُسَبِّحِ المَسِيحَ السَّيِّدَ بِإِيْمَانٍ  
كَالأَطْفَالِ، مُطَهِّرِينَ النُّفُوسَ عَقْلِيًّا، وَنَهْتِفُ إِلَيْهِ  
بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا مُخَلِّصُ، يَا مَنْ  
وَافَى إِلَى العَالَمِ، وَصَارَ آدَمًا جَدِيدًا، رُوحَانِيًّا، كَمَا  
ارْتَضَى، لِيُنْقِذَ آدَمَ مِنَ اللَعْنَةِ الأُولَى، وَدَبَّرَ الكُلَّ  
إِلَى المُوَافِقِ، أَيُّهَا الكَلِمَةُ المُحِبُّ البَشَرَ، المَجْدُ  
لَكَ.

(\**قد ظهرت هذا اليوم*\*)

المَجْدُ لِآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ. الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا رَبِّ، إِنَّكَ أَقَمْتَ لِعَازَرَ، بَعْدَ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ، مِنَ  
القَبْرِ، وَعَلَّمْتَ الكُلَّ أَنْ يَهْتَفُوا إِلَيْكَ بِسُغْفٍ  
وَأَغْصَانٍ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الآتِي.

**Second Kathisma Hymns in Tone Four**  
**(\*\*Joseph was amazed—hard chromatic\*\*)**

Thou dost mystically shed tears \* over Thy friend, O Christ our God, \* and the mortal Lazarus \* Thou dost awaken from the dead, \* in him displaying the goodness of Thy compassion \* in Thy great love for man; \* and when the multitudes \* of the little babes \* learned Thou wast present there, \* then holding palm-branches they came forth \* this day to meet Thee, while crying out: \* Hosanna, blessed art Thou, for Thou comest \* to save the whole world, O Savior.

**In Tone One (\*\*While Gabriel was saying\*\*)**

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Ye peoples and ye nations, with one accord sing praises, \* for the King of Angels is mounted upon a colt and cometh; \* for He doth now purpose, by the Cross, \* to trample down the foe with mighty strength. \* For this cause, the children also, while holding palms, \* cry out with the hymn of vict'ry: \* Glory to Thee, the Victor Who is come. \* Glory to Thee, O Savior Christ. \* Glory to Thee, our only blessed God.

**THE POLYELEOS IN TONE ONE**  
**(ABRIDGED)**

1. O ye servants praise the Lord. Alleluia.
2. Praise ye the Name of the Lord, O ye servants of the Lord. Alleluia.
3. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. Alleluia.
4. Praise ye the Lord, for the Lord is good. Chant unto His Name, for it is good. Alleluia.

**ترانيم الكاشما الثانية بالحن الرابع**  
**(\*\*إن يوسف الخطيب\*\*)**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، لَقَدْ ذَرَفْتَ، بِحَالَةٍ سَرِيَّةٍ، دُمُوعاً عَلَى صَدِيقِكَ لِعَازَرِ الطَّرِيحِ مَيِّتاً، وَأَقَمْتَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، الَّذِي أَعْلَنْتَ بِهِ إِشْفَاكَ بِمَوَدَّةٍ لِلْبَشَرِ. وَلَمَّا عَرَفْتَ مَحَافِلُ الْأَطْفَالِ حُضُورَكَ، خَرَجُوا الْيَوْمَ حَامِلِينَ بِأَيْدِيهِمْ سُعْفاً هَاتِفِينَ إِلَيْكَ: أَوْصَنَّا، مُبَارَكُ أَنْتَ يَا مَنْ أَتَيْتَ لِتُخَلِّصَ الْعَالَمَ.

**بالحن الأول (\*\*الحجر بختم ختمه اليهود\*\*)**  
*المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكَلَّ أَوَانَ  
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.*

أَيُّهَا الشُّعُوبُ وَالْأُمَّمُ سَبِّحُوا بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ، لِأَنَّ مَلِكَ الْمَلَائِكَةِ رَكِبَ الْآنَ عَفْواً، وَأَتَى بِاخْتِيَارِهِ لِيُخْضِعَ الْأَعْدَاءَ بِالصَّلِيبِ، بِمَا أَنَّهُ مُقْتَدِرٌ. لِذَلِكَ يُنْشِدُ الْفَتِيَانُ بِالسَّعْفِ تَسْبِيحاً هَاتِفِينَ: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمُخَلِّصُ، الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمُبَارَكُ وَحَدَهُ.

**البوليتليون بالحن الأول**

1. يَا عِبِيدَ الرَّبِّ، سَبِّحُوا الرَّبَّ. هَلْلُويَا.
2. سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ، سَبِّحُوا يَا عِبِيدَ الرَّبِّ. هَلْلُويَا.
3. الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ، وَفِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا. هَلْلُويَا.
4. سَبِّحُوا الرَّبَّ فَإِنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ، أَشِيدُوا لِاسْمِهِ فَإِنَّهُ لَذِيذٌ. هَلْلُويَا.

5. For the Lord hath chosen Jacob unto Himself, Israel for His own possession. Alleluia. 5. فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ اخْتَارَ لَهُ يَعْقُوبَ، إِخْتَارَ إِسْرَائِيلَ خَاصَّةً لَهُ، هَلْلُويَا.
6. For I know that the Lord is great and that our Lord is above all gods. Alleluia. 6. لَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ وَأَنَّ سَيِّدَنَا فَوْقَ جَمِيعِ الْأَلْهَةِ. هَلْلُويَا.
7. All that the Lord hath willed He hath done, in Heaven and on the earth, in the seas and in the abysses. Alleluia. 7. كُلُّ مَا شَاءَ الرَّبُّ صَنَعَهُ، فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، فِي الْبِحَارِ وَجَمِيعِ اللَّجَجِ. هَلْلُويَا.
8. Bringing clouds up from the uttermost parts of the earth, lightnings for the rain hath He made. Alleluia. 8. يُنْشِئُ السُّحُبَ مِنْ أَقْصَى الْأَرْضِ، وَيُحْدِثُ الْبُرُوقَ لِلْمَطَرِ. هَلْلُويَا.
9. He bringeth winds out of His treasures; He smote the first-born of Egypt, from man unto beast. Alleluia. 9. الْمُخْرِجُ الرِّيحِ مِنْ خَزَائِنِهِ. الَّذِي ضَرَبَ أَبْكَارَ مِصْرَ مِنَ النَّاسِ إِلَى الْبَهَائِمِ. هَلْلُويَا.
10. He sent forth many signs and marvels in the midst of thee, O Egypt, on Pharaoh and on all his servants. Alleluia. 10. وَأَرْسَلَ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ فِي وَسْطِكَ يَا مِصْرُ، عَلَى فِرْعَوْنَ وَعَلَى جَمِيعِ عَبِيدِهِ. هَلْلُويَا.
11. He smote many nations and slew many kings. Alleluia. 11. هُوَ الَّذِي ضَرَبَ أُمَّمًا كَثِيرَةً، وَقَتَلَ مُلُوكًا مُقْتَدِرِينَ. هَلْلُويَا.
12. For the Lord will judge His people, and because of His servants shall He be comforted. Alleluia. 12. لِأَنَّ الرَّبَّ يَدِينُ شَعْبَهُ، وَعَلَى عَبِيدِهِ يُشْفِقُ. هَلْلُويَا.
13. Ye that fear the Lord, bless ye the Lord. Blessed is the Lord out of Sion, Who dwelleth in Jerusalem. Alleluia. 13. يَا خَائِفِي الرَّبِّ، بَارِكُوا الرَّبَّ. مُبَارَكُ الرَّبِّ مِنْ صِهْيُونَ، السَّاكِنُ فِي أُورُشَلِيمَ. هَلْلُويَا.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

### THE LITTLE LITANY

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)  
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الكَاهِنُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  
الْجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### POLYELEOS HYMNS IN TONE EIGHT (\*\*When the bodiless one\*\*)

He that doth sit on the Cherubim now also \* for us doth sit on a colt, as He approacheth \* to His freely-willed Passion; and this day He heareth \* the children who cry Hosanna with mighty voice; \* the throngs shout: O Son of David, swiftly make haste \* for to save those whom Thou hast formed, \* O blessed Jesus, for Thou \* art come for this, that we might know \* Thy great glory, O Friend of man.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

He that doth sit on the Cherubim now also \* for us doth sit on a colt, as He approacheth \* to His freely-willed Passion; and this day He heareth \* the children who cry Hosanna with mighty voice; \* the throngs shout: O Son of David, swiftly make haste \* for to save those whom Thou hast formed, \* O blessed Jesus, for Thou \* art come for this, that we might know \* Thy great glory, O Friend of man.

الكاهن: أَعِضْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ  
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن: بَعْدَ نِكْرِنَا الْكَلْبِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ  
الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ  
مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا  
بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

### ترانيم البوليثلون باللحن الثامن (\*\*حَضَرَ الْعَادِمِ الْجَسَدِ\*\*)

إِنَّ الْجَالِسَ عَلَى عَرْشِ الشَّارُوبِيمِ، وَالرَّاكِبَ الْيَوْمَ  
عَلَى عَفْوٍ، الْآتِي إِلَى الْأَلَامِ الطَّوْعِيَّةِ لِأَجْلِنَا،  
يَسْمَعُ الْأَطْفَالَ صَارِحِينَ، وَالْجُمُوعَ هَاتِفِينَ: أَوْصْنَا  
يَا ابْنَ دَاوُدَ. أَسْرِعْ لِتُخَلِّصَ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ، لِأَنَّكَ  
لِهَذَا أَتَيْتَ يَا يَسُوعُ الْمُبَارَكُ، لِكَيْ نَعْرِفَ مَجْدَكَ.

الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

إِنَّ الْجَالِسَ عَلَى عَرْشِ الشَّارُوبِيمِ، وَالرَّاكِبَ الْيَوْمَ  
عَلَى عَفْوٍ، الْآتِي إِلَى الْأَلَامِ الطَّوْعِيَّةِ لِأَجْلِنَا،  
يَسْمَعُ الْأَطْفَالَ صَارِحِينَ، وَالْجُمُوعَ هَاتِفِينَ: أَوْصْنَا  
يَا ابْنَ دَاوُدَ. أَسْرِعْ لِتُخَلِّصَ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ، لِأَنَّكَ  
لِهَذَا أَتَيْتَ يَا يَسُوعُ الْمُبَارَكُ، لِكَيْ نَعْرِفَ مَجْدَكَ.

## FESTAL ANABATHMOI IN TONE FOUR

From my youth up many passions have warred against me. But do Thou help and save me, O my Savior. (*twice*)

Ye who hate Zion shall be put to confusion of the Lord; like grass in the fire shall ye be withered up. (*twice*)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Through the Holy Spirit is every soul quickened and exalted in purity, and made resplendent by the Triune Unity in mystic holiness.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Through the Holy Spirit the channels and streams of grace overflow showering all creation with invigorating Life.

## PROKEIMENON FOR THE FEAST IN TONE FOUR

Out of the mouths of babes and sucklings hast Thou perfected praise. (*twice*)

**Stichos:** O Lord, our Lord, how wonderful is Thy Name in all the earth.

Out of the mouths of babes and sucklings hast Thou perfected praise.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For Holy art Thou, O our God, Who restest in the holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

## أنافِمْي العيد بِالْحَنِ الرَّابِعِ

مَنْذُ شَبَابِي أَهْوَاءٌ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي، لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أَعْضُدْنِي وَخَلِّصْنِي. (مَرَّتَيْنِ)

يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ أَخْزَوْا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ سَتَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ. (مَرَّتَيْنِ)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّ نَفْسٍ تَحْيَا وَتَنْتَفِي، مُرْتَفِعَةً وَلامِعَةً بِالثَّلَاثِ الْوَاحِدِ الْخَفِيِّ الطَّاهِرِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَقِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا، فَتُرَوِّي الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحْيِيَّةِ.

## بِرُوكِيمُنْ لَلْعِيدِ بِالْحَنِ الرَّابِعِ

مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعَانِ أَصْلَحْتَ تَسْبِيحاً. (مَرَّتَيْنِ)

سَتِيخُنْ: أَيُّهَا الرَّبُّ رَبَّنَا مَا أَعْجَبَ اسْمُكَ فِي كُلِّ الْأَرْضِ.

مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعَانِ أَصْلَحْتَ تَسْبِيحاً.

الشَّمْسِ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الْمَرْتَلُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكَاهِنُ: لِأَنَّكَ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُزِئُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الْمَرْتَلُ: آمِينَ.

Let everything that hath breath praise the Lord.  
(twice)

*Praise ye God in His saints; praise Him in the  
firm foundation of His power.*

Let everything that hath breath praise the Lord.

### THE FESTAL ORTHROS GOSPEL

**Deacon:** And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be to all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The Reading from the Holy Gospel according to Matthew. (21:1-11; 15-17)

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend!

(\*\*TO BE READ FROM THE BEAUTIFUL GATE\*\*)

**Priest:** At that time, when they drew near to Jerusalem and came to Bethphage, to the Mount of Olives, Jesus sent two Disciples, saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her; untie them and bring them to Me. If anyone says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and he will send them immediately." This took place to fulfill what was spoken by the prophet, saying, "Tell the daughter of Zion, Behold, your King is coming to you, humble, and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey." The Disciples went and did as Jesus had directed them; they brought the donkey and the colt, and put their garments on them, and He sat thereon. Most of the crowd spread their garments on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. And

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. (مرتين)

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَكِّ قُوَّتِهِ.

فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.

### إِنْجِيلُ السَّحَرِ لِلْعِيدِ

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ  
الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعَ الْإِنْجِيلِ  
الْمُقَدَّسِ.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

المرتل: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدَيْسِ مَتَّى  
الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الشماس: لِنُصْغِ!

(يَقْرَأُ مِنَ الْبَابِ الْمَلُوكِيِّ)

الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، لَمَّا قَرَّبَ يَسُوعُ مِنْ  
أُورَشَلِيمَ وَجَاءَ إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَيْتُونِ،  
حِينَئِذٍ أَرْسَلَ تَلْمِيزَيْنِ. وَقَالَ لَهُمَا: "أَذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ  
الَّتِي أَمَامَكُمَا، وَلِلْوَقْتِ تَجِدَانِ أَتَانًا مَرْبُوطَةً،  
وَجَحْشًا مَعَهَا، فَحَلَاهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا. فَإِنْ قَالَ  
لَكُمَا أَحَدٌ شَيْئًا، فَقُولَا "إِنَّ الرَّبَّ يَحْتَاجُ إِلَيْهِمَا"  
فَيُرْسِلُهُمَا لِلْوَقْتِ. "هَذَا كُلُّهُ كَانَ لِيَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ  
الْقَائِلِ: "قُولُوا لِابْنَةِ صِهْيُونَ، هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ  
وَدَيْعًا، رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ وَجَحْشِ ابْنِ أَتَانٍ. " فَذَهَبَ  
التَّلْمِيزَانِ وَصَنَعَا كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ. وَأَتِيَا بِالْأَتَانِ  
وَالْجَحْشِ، وَوَضَعَا ثِيَابَهُمَا عَلَيْهِمَا وَأَجْلَسَاهُ فَوْقَهُمَا.  
وَفَرَشَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ، وَآخَرُونَ  
قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ.

the crowds that went before Him and that followed Him shouted, "Hosanna to the Son of David! Blessed is He Who comes in the Name of the Lord! Hosanna in the highest!" And when He entered Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?" And the crowds said, "This is the prophet Jesus from Nazareth of Galilee." But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that He did, and the children crying out in the temple, "Hosanna to the Son of David!" they were indignant; and they said to Him, "Do you hear what these are saying?" And Jesus said to them, "Yes; have you never read, 'Out of the mouth of babes and sucklings Thou hast brought perfect praise'?" And leaving them, He went out of the city to Bethany and lodged there.

وكانَ الْجُمُوعُ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَهُ وَالَّذِينَ يَتَّبِعُونَهُ  
يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: "هُوشَعْنَا لِابْنِ دَاوُدَ. مُبَارَكٌ  
الَّذِي بِاسْمِ الرَّبِّ، هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي." وَلَمَّا  
دَخَلَ أُورُشَلِيمَ ارْتَجَبَتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً "مَنْ هَذَا؟"  
فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: "هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةَ  
الْجَلِيلِ." وَلَمَّا رَأَى رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَّابَةُ الْعَجَائِبَ  
الَّتِي صَنَعَ، وَالصِّبْيَانِ يَصِيحُونَ فِي الْهَيْكَلِ  
وَيَقُولُونَ "هُوشَعْنَا لِابْنِ دَاوُدَ،" غَضِبُوا وَقَالُوا لَهُ:  
"أَتَسْمَعُ مَا يَقُولُ هَؤُلَاءِ؟" فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "نَعَمْ. أَمَا  
قَرَأْتُمْ قَطُّ أَنْ مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضَعِ هَيَّاتَ  
تَسْبِيحاً؟" وَتَرَكَهُمْ وَخَرَجَ خَارِجَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ  
عَنِيَا، وَبَاتَ هُنَاكَ.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**المرتل:** المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

- *No veneration of the gospel book.*

### PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

### المزمور 50

ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ  
امْحُ مَاثِمِي.

اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ  
حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكَ  
تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبَلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي  
أُمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ  
حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

تَتَّضِحْنِي بِالزُّوفَى فَاطْهِّرْ، تَغْسِلْنِي فَاَبْيِضْ  
أَكْثَرَ مِنَ النَّلْجِ.

Thou shalt make me to hear joy and gladness;  
the bones that be humbled, they shall rejoice.

Turn Thy face away from my sins, and blot out  
all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a  
right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take  
not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and  
with Thy governing Spirit establish me.

I shall teach transgressors Thy ways, and the  
ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou  
God of my salvation; my tongue shall rejoice in  
Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my  
mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given  
it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be  
pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart  
that is broken and humbled God will not  
despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto  
Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of  
righteousness, with oblation and whole-burnt  
offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

تَسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي  
الدَّلِيلَةَ.

اَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَاْمَحْ كُلَّ مَاثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا اَخْلُقْ فِيَّ يَا اللهُ، وِرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ  
فِي اَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ اَمَامِ وَجْهِكَ، وِرُوحَكَ الْقُدُّوسِ  
لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

اَمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وِبِرُوحِ رِئَاسِي  
اعْضُدْنِي.

فَاعَلِّمِ الْاَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ اِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

اَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللهُ اِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجُ  
لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَا اَنَّكَ لَوْ اَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْاَنَ اَعْطِي،  
لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

الذَّبِيحَةُ لِلّهِ رُوحٌ مُنْسَقِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ  
وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرِزُلُهُ اللهُ.

اَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ اَسْوَارُ  
اورشليم.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.

حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَيَّ مَذْبِحَكَ الْعُجُولِ.

## FESTAL TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Today Christ entereth into the Holy City, sitting on a colt, ending the pernicious senselessness of the heathen, long in a hardened state.

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

Today Christ entereth into the Holy City, sitting on a colt, ending the pernicious senselessness of the heathen, long in a hardened state.

## IDIOMELON IN TONE SIX

*Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.*

Today the grace of the Holy Spirit hath brought us together: and as we all take up Thy Cross, we say: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

## THE INTERCESSION

**Deacon:** O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John

## طُروبَارِيَّاتِ الْعِيدِ بَعْدَ الْمَزْمُورِ 50 بِاللَّحْنِ الثَّانِي

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَلْيَوْمَ الْمَسِيحُ يَدْخُلُ إِلَى الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ، جَالِساً عَلَى جَحْشٍ، لِيَحُلَّ بِهَيْمِيَّةِ الْأُمَمِ الْمُجْدِبَةِ قَدِيماً بِحَالٍ رَدِيئَةٍ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَلْيَوْمَ الْمَسِيحُ يَدْخُلُ إِلَى الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ، جَالِساً عَلَى جَحْشٍ، لِيَحُلَّ بِهَيْمِيَّةِ الْأُمَمِ الْمُجْدِبَةِ قَدِيماً بِحَالٍ رَدِيئَةٍ.

## إِيدِيُومَالُونِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ

يَا رَحِيمٌ، اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

أَلْيَوْمَ نِعْمَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ جَمَعَتْنَا، وَكُنَّا نَرْفَعُ صَلِيبَكَ وَنَقُولُ: مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي.

## طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ

الشَّمَّاسُ: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكُسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مِرَاثَكَ الْغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرَّسُولِينَ بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمُشْرِفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلَاهُوتِي، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ

Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

**Choir:** Lord, have mercy. *(twelve times)*

**Priest:** Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### KONTAKION AND OIKOS FOR THE FEAST (Plain Reading)

Being borne upon a throne in Heaven, and upon a colt on the earth, O Christ God, Thou didst accept the praise of the angels and the laudation of the children as they cried to Thee: Blessed art Thou Who comest to recall Adam.

أَتْنَسَايُوسَ وَكِيْرُلْسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيْمَ بَطَارِكَةَ  
الإِسْكَنْدَرِيَّةَ؛ وَأَبِيْنَا الْقَدِيْسِ نِيْقُولَاوَسَ رَيْسِ أَسَاقِفَةِ  
مِيْرَا اللَّيْكِيَّةَ، وَاسْبِيْرِيْدُوْنَ أَسْقَفِ تْرِيْمِيْثُوسَ،  
وِنِكْتَارِيُوسَ أَسْقَفِ الْمُدْنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيْنَ، وَأَبِيْنَا  
الْقَدِيْسِ تِيْخُوْنَ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكُو، وَالْقَدِيْسِ رَافَائِيْلِ  
أَسْقَفِ بَرُوْكَلِيْنَ؛ وَالْقَدِيْسِيْنَ الْمَجِيْدِيْنَ الشُّهَدَاءِ  
الْعُظْمَاءِ جَاوْرَجِيُوسَ اللَّابِسِ الظْفَرِ، وَدِيْمِيْتْرِيُوسَ  
الْمُفِيْضِ الطِّيْبِ، وَثِيُودُورَسَ التِيْرُوْنِي، وَثِيُودُورَسَ  
قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِيْنَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيْسِيْنَ  
الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمُبُوسَ  
وَالْفَثِيْرِيُوسَ؛ وَالشُّهِيْدَاتِ الْعَظِيْمَاتِ ثَقْلَا، بَرْبَارَةَ،  
أَنْسْطَاسِيَا، كَاتْرِيْنَا، كِيْرِيَاكِي، فُوْتِيْنِي، مَارِيْنَا،  
بَارَاسْكِيْفَا، وَأَيْرِيْنَ؛ وَالْقَدِيْسِيْنَ الْمَجِيْدِيْنَ الشُّهَدَاءِ  
الْمُتَأَلِّقِيْنَ بِالظْفَرِ؛ وَأَبَانْنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِيْنَ بِاللَّهِ؛  
وَالْقَدِيْسِ (فَلَان) شَفِيْعِ هَذِهِ الْكَنِيْسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛  
وَالْقَدِيْسِيْنَ الصَّدِيْقِيْنَ جَدِّي الْمَسِيْحِ الْإِلَهِي يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةَ؛  
وَجَمِيْعِ قَدِيْسِيْكَ، نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيْلُ  
الرَّحْمَةَ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاءَ الطَّالِبِيْنَ إِلَيْكَ  
وَارْحَمْنَا.

**المرتل:** يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (12 مرات)

**الكاهن:** بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيْدِ وَمَحَبَّتِهِ  
لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارِكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوْحِكَ  
الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ.

**المرتل:** آمِينَ.

### القِنْدَاقِ وَالْبَيْتِ لِلْعِيْدِ (قِرَاءَةٌ)

أَيُّهَا الْمَسِيْحُ الْإِلَهُ الْجَالِسُ عَلَى عَرْشِ فِي  
السَّمَاءِ، وَالرَّاكِبُ عَفْوًا عَلَى الْأَرْضِ، لَقَدْ قَبِلْتَ  
تَسْبِيْحَ الْمَلَائِكَةِ وَنَشِيْدَ الْفَتِيَانِ الْهَاتِفِيْنَ إِلَيْكَ:  
مُبَارِكٌ أَنْتَ الْآتِي لِتَعِيْدَ دَعْوَةَ آدَمَ.

Since Thou didst bind Hades, O Immortal One, and slewest death and didst raise up the world, the little children with palm-branches loudly praised Thee as the Victor, O Christ, shouting unto Thee today: Hosanna to the Son of David, for no longer shall infants be slain because of Mariam's Infant, but for the sake of all, infants and elders, Thou alone art crucified. No longer shall the sword be turned against us, for Thy side shall be pierced with a spear. Wherefore, we say in gladness: Blessed art Thou Who comest to recall Adam.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، لَمَّا رَبَطْتَ الْجَحِيمَ، وَأَمَتَّ الْمَوْتَ، وَأَنْهَضْتَ الْعَالَمَ، سَبَّحَكَ الْأَطْفَالُ تَسْبِيحَ الْغَالِبِ هَاتِفِينَ: أَوْصَنَّا لِابْنِ دَاوُدَ، إِذْ لَنْ يُذْبَحَ الْأَطْفَالُ بَعْدُ بِسَبَبِ طِفْلِ مَرْيَمَ، بَلْ أَنْتَ وَحَدَّكَ تُصَلَّبُ مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْأَحْدَاثِ وَالشُّيُوخِ. وَلَنْ يُنْقَذَ فِينَا حُكْمُ السَّيْفِ بَعْدُ، لِأَنَّ جَنْبَكَ سَيُطَعَنُ بِحَرْبَةٍ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ بِجُبُورٍ: مُبَارَكٌ أَنْتَ الْآتِي لِتُعِيدَ دَعْوَةَ آدَمَ.

### THE SYNAXARION (Plain Reading)

### السِّنَاكْسَار (قراءة)

On this day in the Holy Orthodox Church, the Sunday of Palms, we celebrate the radiant and glorious festival of the Entrance of our Lord Jesus Christ into Jerusalem.

#### Verses

He Who stretcheth out the firmament and sat on the foal,  
Seeketh to release mortals from un-reason.

Jesus came to Bethany on the Sunday falling before the six days of the Mosaic Passover. On the following day He sent two of His Disciples, who brought Him a donkey on which He sat to enter the city. And when the great multitude heard that Jesus was coming to Jerusalem, they immediately took palm branches in their hands and went out to meet Him. All cried, "Hosanna! Blessed is He that cometh in the Name of the Lord, King of Israel!" The branches of palm trees were a symbol of Christ's victory over Satan and Death. And the meaning of "Hosanna" is, "We pray Thee, save." The donkey's colt, which was still an untamed animal, and impure according to the law, as well as Christ's sitting thereon, symbolize the former savagery and impurity of the Gentiles; and their subsequent taming and obedience to the holy law of the Gospel.

By Thine ineffable compassion, O Christ our God, make us victors over the irrational passions, and make us worthy to see Thy tangible victory over death, Thy radiant and life-bearing Resurrection, and have mercy on us. Amen.

### KATAVASIAE OF THE PALM SUNDAY CANON IN TONE FOUR

### كَطَاوَسِيَاةٍ أَحَدِ الشَّعَانِينِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ

**Ode 1.** The springs of the abyss were seen to be utterly dried up, and uncovered were the foundations of the surging sea; for Thou didst rebuke with Thy beck the raging storm thereof, and didst save Thine own people as they sang a hymn of victory unto Thee, O Lord.

(الأولى) إِنَّ يَنَابِيعَ اللَّجَّةِ قَدْ ظَهَرَتْ عَادِمَةً الرُّطُوبَةَ، وَانْكَشَفَتْ أَسَاسَاتُ الْبَحْرِ الْمُتَمَوِّجِ، لِأَنَّكَ زَجَرْتَ عَاصِفَهُ بِإِشَارَةٍ، وَخَلَّصْتَ الشَّعْبَ الْمُنتَخَبَ، مُرْتَلًّا لَكَ يَا رَبُّ تَسْبِيحًا عَلَى الظَّفَرِ.

**Ode 3.** The Israelite people drank from a sharp and flinty rock when it flowed at Thy command; and Thou art that rock, O Christ, and the Life, on Whom the Church is established as she crieth out: Hosanna, blessed art Thou that comest.

**Ode 4.** Christ our God, Who cometh manifestly, shall come and will not tarry, from the densely overshadowed mountain, the Maiden who giveth birth without experience of man, saith the Prophet of old. Wherefore, we all cry: Glory tot Thy power, O Lord.

**Ode 5.** Thou who proclaimest good tidings to Zion, ascend the mountain; and thou who dost preach unto Jerusalem, raise Thy voice with might. Glorious things are spoken of thee, O city of God. Peace be to Israel, and salvation to the nations.

**Ode 6.** The spirits of the righteous cried out in gladness: Now is there a new covenant with the world; and let the people be renewed by being sprinkled with Divine Blood.

**Ode 7.** Thou Who didst preserve Thine Abrahamite Children in the fire, and didst destroy the Chaldeans who unjustly ensnared the righteous: O supremely praised Lord, Thou God of our Fathers, blessed art Thou.

*We praise, we bless, and we worship the Lord.*

**Ode 8.** Rejoice, O Jerusalem; keep festival, ye that love Zion; for the Lord of Hosts is come, Who is King unto the ages. Let all the earth show due reverence before Him and cry: O all ye works of the Lord, praise ye the Lord.

**Deacon:** The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

(الثالثة) إِنَّ الشَّعْبَ الْإِسْرَائِيلِيَّ، رَوِيَ بِأَمْرِكَ مِنْ صَخْرَةٍ صَلْدَةٍ قَاطِرَةٍ. أَمَّا الصَّخْرَةُ فَهِيَ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْحَيَاةُ، الَّذِي بِهِ تَشَدَّدَتِ الْكَنِيسَةُ صَارِحَةً: أَوْصَنَا، مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْآتِي.

(الرابعة) إِنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا الْآتِيَّ بِوُضُوحٍ، يُوَفِّي وَلَا يُبْطِئُ مِنْ جَبَلٍ ظَلِيلٍ مُدْغِلٍ، مِنْ فَتَاةٍ تَلِدُ بِدُونِ أَنْ تَعْرِفَ رَجُلًا، كَمَا قَالَ النَّبِيُّ قَدِيمًا. لِذَلِكَ نَهْتَفُ جَمِيعًا: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبُّ.

(الخامسة) يَا مُبَشِّرَ صِهْيُونِ، اصْعَدْ عَلَى جَبَلٍ، وَيَا مُنْذِرَ أُورُشَلِيمَ، اِرْفَعْ صَوْتَكَ بِقُوَّةٍ. قَدْ قِيلَتْ فِيكَ الْمُمَجَّدَاتِ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ. سَلَامٌ لِإِسْرَائِيلَ، وَخَلَاصٌ لِلْأُمَّمِ.

(السادسة) إِنَّ أَرْوَاحَ الصَّادِقِينَ هَتَفَتْ بِسُرُورٍ قَائِلَةً: الْآنَ يُوضَعُ لِلْعَالَمِ عَهْدٌ جَدِيدٌ، فَذَيْتَجَدَّدِ الشَّعْبُ بِقَطْرَاتِ الدَّمِ الْإِلَهِيِّ.

(السابعة) يَا مَنْ حَفِظَ فَتِيَّتَهُ الْإِبْرَاهِيمِيِّينَ سَالِمِينَ فِي النَّارِ، وَقَتَلَ الْكِلْدَانِيِّينَ الَّذِينَ اقْتَنَصُوا الْأَبْرِيَاءَ بِظُلْمٍ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. اإْفْرَحِي يَا أُورُشَلِيمَ، وَعَيِّدُوا يَا مُحَبِّي صِهْيُونِ، لِأَنَّ رَبَّ الْقُوَاتِ، الْمَالِكِ إِلَى الدَّهْرِ قَدْ وَافَى. فَالْتَحْتَشِمِ الْأَرْضُ كُلُّهَا مِنْ وَجْهِهِ وَلْتَهْتَفِ: سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ.

الشماس: لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرم معظّمين.

**THE NINTH ODE OF THE PALM  
SUNDAY CANON IN TONE FOUR**

God is the Lord and hath appeared unto us; ordain a feast, and rejoicing, come let us magnify Christ with palms and branches, crying out with hymns: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord, our Savior.

*Glory to Thee, our God, glory to Thee.*

Wherefore have ye trembled, O ye heathen? And ye scribes and priests, why have ye meditated empty things, saying: Who is this? To Whom the children with palms and branches cry out in hymns: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord, our Savior.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

This is the God to Whom none can be compared. He hath found out the whole righteous way, and hath given it to Israel His beloved. Afterward, He was seen, and lived among men. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord, our Savior.

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

Ye disobedient, why have ye placed stumbling-blocks in our path? Your feet are swift to shed the blood of the Master, but He shall rise to save all that cry: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord, our Savior.

God is the Lord and hath appeared unto us; ordain a feast, and rejoicing, come let us magnify Christ with palms and branches, crying out with hymns: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord, our Savior.

**الأودية التاسعة لأحد الشعانين بالحن الرابع**

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، فَأَقِيمُوا الْعِيدَ وَابْتَهَجُوا، وَهَلِّمُوا  
بِنَا نُعْظِمِ الْمَسِيحَ، وَبِسَعْفٍ وَأَغْصَانٍ لِنَهْتِفَ نَحْوَهُ  
بِالتَّسَابِيحِ قَائِلِينَ: مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ  
مُخْلِصِنَا.

*الْمَجْدُ لَكَ، يَا إِلَهَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.*

لِمَاذَا ارْتَجَجْتُمْ أَيُّهَا الْأُمَّمُ؟ وَيَا أَيُّهَا الْكَهَنَةُ وَالْكَتَبَةُ،  
لِمَاذَا هَدَدْتُمْ بِالْبَاطِلِ؟ قَائِلِينَ: مَنْ هُوَ هَذَا الَّذِي  
تُسَبِّحُهُ الْفَتِيَانُ بِالسَّعْفِ وَالْأَغْصَانِ، وَيَهْتِفُونَ لَهُ:  
مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مُخْلِصِنَا.

*الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.*

هَذَا هُوَ الْإِلَهُ الَّذِي لَا يُضَاهِيهِ أَحَدٌ، اخْتَرَعَ كُلَّ  
طَرِيقٍ عَادِلَةٍ، وَأَعْطَاهَا لِإِسْرَائِيلَ الْمَحْبُوبِ، وَبَعْدَ  
ذَلِكَ ظَهَرَ، وَمَعَ النَّاسِ تَصَرَّفَ. فَمُبَارَكٌ الْآتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ مُخْلِصِنَا.

*الآنُ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.*

أَيُّهَا الْعِصَاةُ، لِمَاذَا وَضَعْتُمْ مَعَاثِرَ لَنَا فِي سُبُلِنَا.  
أَرْجُلُكُمْ مُسْرِعَةٌ لِتَسْفُكُوا دَمَ السَّيِّدِ، لَكِنَّهُ سَيَقُومُ  
لِيُخَلِّصَ الْهَاتِقِينَ: مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ  
مُخْلِصِنَا.

**(الارمس)** اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، فَأَقِيمُوا الْعِيدَ  
وَابْتَهَجُوا، وَهَلِّمُوا بِنَا نُعْظِمِ الْمَسِيحَ، وَبِسَعْفٍ  
وَأَغْصَانٍ لِنَهْتِفَ نَحْوَهُ بِالتَّسَابِيحِ قَائِلِينَ: مُبَارَكٌ  
الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مُخْلِصِنَا.

## THE LITTLE LITANY

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

Holy is the Lord our God. (*thrice*)

- *NOTE: Because Palm Sunday does not have an exaposteilarion, "The Prayer of the Palms" is offered in its place. The clergy carry with them the sprinkler filled with Holy Water and exit the sanctuary to stand before the table where the palm leaves have been placed.*

## THE PRAYER OF THE PALMS

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

## الطلبية السلامية الصغرى

الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الشماس: أعزِّدْ وَخَلِّصْ وارحَمْ واحفظنا يا الله  
بنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ،  
الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ المَجِيدَةَ، سَيِّدَتِنَا والِدَةَ الإلهِ الدَّائِمَةَ  
البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ  
يُرْسَلُونَ المَجْدَ أَيُّهَا الآبُ والإِبْنُ والرُّوحُ القُدُّسُ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ الإلهُ. (ثلاثاً)

## صلاة تبريك سعف النخل

الشماس: إلى الربِّ نطلب.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

**Priest:** O Lord our God, that sittest upon the Cherubim, Thou hast raised up the might of Thine Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, that through His Cross and Grave and Resurrection He might save the world. At His coming today to Jerusalem unto His voluntary Passion, the people that sat in darkness and in the shadow of death, took the symbols of victory, the boughs of trees and branches of palms, and went forth to proclaim the Resurrection by anticipation. Do Thou, the same Lord, preserve and keep us also who in imitation of them bear in our hands palms and boughs of trees, on this day of the feast. And like unto those multitudes and children who offered unto Thee 'Hosanna,' may we also in hymns and spiritual songs, attain unto the Life-giving Resurrection on the third day, in the same Christ Jesus our Lord, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

• *The priest now sprinkles the palms with Holy Water, thrice, saying each time:*

**Priest:** These palms are blessed by the Grace of the All-holy Spirit, through the sprinkling with this Holy Water, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**Choir:** Amen.

#### AINOI (PRAISES) IN TONE FOUR

Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

**الكاهن:** أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا الْمُسْتَوِي عَلَى الشَّارُوبِيمِ، النَّاهِضُ بِاِقْتِدَارِكَ، يَا مَنْ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ لِيُخَلِّصَ الْعَالَمَ بِصَلْبِهِ وَدَفْنِهِ وَقِيَامَتِهِ، الَّذِي لَمَّا وَافَى إِلَى أُورُشَلِيمَ لِلْأَمِّ الطُّوعِيَّةِ، اسْتَقْبَلَهُ الشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ بِشَارَاتِ الظَّفَرِ، أَغْنِي أَغْصَانِ الْأَشْجَارِ وَسَعَفِ النَّخْلِ، تَبَشِيرًا بِالْقِيَامَةِ. أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ، احْفَظْنَا نَحْنُ الَّذِينَ حَمَلْنَا بِأَيْدِينَا السَّعَفَ وَأَغْصَانَ الْأَشْجَارِ، مُتَشَبِّهِينَ بِأَوْلِيكَ، فِي هَذَا الْيَوْمِ، يَوْمِ تَقْدِمَةِ الْعِيدِ، وَصَارِخِينَ نَحْوَكِ مِثْلَ أَوْلِيكَ الْجُمُوعِ وَالصَّبِيانِ "هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي"، حَتَّى نَسْتَحِقَّ بِالْتَرَاتِيلِ وَالتَّسَابِيحِ الرُّوحَانِيَّةِ، الْقِيَامَةَ الْمُحْيِيَّةَ ذَاتَ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، بِرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوق:** آمين.

**الكاهن:** تَبَارَكْتَ سَعَفُ النَّخِيلِ هَذِهِ بِبِنِعْمَةِ الرُّوحِ الْقُدْسِ، بِوَاسِطَةِ نَضْحِهَا بِالْمَاءِ الْمُبَارَكِ، عَلَى اسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

**الجوق:** آمين.

#### الإينوس باللحن الرابع

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

## For Palm Sunday in Tone Four

*Verse 1. Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power. Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.*

O Lord, the very great multitude strewed their garments in the way, and others cut branches from the trees and carried them; and they that went before and they that followed, cried, saying: Hosanna to the Son of David, blessed art Thou that comest and shalt come again, in the Name of the Lord.

*Verse 2. Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the psaltery and harp.*

When Thou wast about to enter the Holy City, O Lord, the people carried the branches of trees, praising Thee, the Master of all; when they saw Thee sitting upon a colt, it was as if they beheld Thee upon the Cherubim; and for this cause, thus they cried: Hosanna in the highest, blessed art Thou that comest, and shalt come again, in the Name of the Lord.

*Verse 3. Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flutes.*

Come forth, O ye nations; come forth, ye peoples; and see today the King of the Heavens coming to Jerusalem on a common colt as upon an exalted throne. O unbelieving and adulterous generation of the Jews, come and behold Him Whom Esaias saw coming in the flesh for our sakes, how He taketh unto Himself the new Sion as a chaste bride, and casteth away the condemned synagogue. And the children, innocent and undefiled, have come together as to an undefiled and incorrupt wedding-feast, loudly singing praise. Joining them in song, let us cry out the angelic hymn: Hosanna in the highest unto Him Who hath great mercy.

## لأحد الشعانين باللحن الرابع

**استيخن 1.** سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

يَا رَبِّ، إِنَّ الْجُمُوعَ الْكَثِيرَةَ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ، وَآخَرُونَ كَانُوا يَقْطَعُونَ أَشْجَاراً وَيَحْمِلُونَهَا. وَالْمُنْتَقِدِمُونَ وَالتَّابِعُونَ كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: أَوْصَنَا لَابْنِ دَاوُدَ، مُبَارَكٌ أَنْتَ الْآتِي وَالَّذِي سَتُؤَافِي أَيْضاً بِاسْمِ الرَّبِّ.

**استيخن 2.** سَبِّحُوهُ بِالْحَنِّ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ.

يَا رَبِّ، لَمَّا كُنْتَ مُزْمِعاً أَنْ تَدْخَلَ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ، حَمَلْتَ الشُّعُوبُ أَغْصَانَ الْأَشْجَارِ، مُسَبِّحِينَ إِيَّاكَ يَا سَيِّدَ الْكُلِّ. إِذْ إِنَّهُمْ نَظَرُوكَ وَأَنْتَ عَلَى الْعَفْوِ كَأَنَّكَ عَلَى الشَّارُوبِيمِ، وَلِذَا هَتَفُوا هَكَذَا: أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكٌ أَنْتَ الْآتِي وَالَّذِي سَتُؤَافِي أَيْضاً بِاسْمِ الرَّبِّ.

**استيخن 3.** سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.

أَخْرَجُوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ، أَخْرَجُوا أَيُّهَا الْأُمَّمَ، وَانظُرُوا الْيَوْمَ مَلِكَ السَّمَاوَاتِ جَالِساً عَلَى جَحْشٍ حَقِيرٍ، كَأَنَّهُ عَلَى عَرْشِ سَامٍ، قَادِماً إِلَى أُورَشَلِيمَ. فَيَا جِيلَ الْيَهُودِ الْفَاسِقِ غَيْرِ الْمُؤْمِنِ، هَلُمَّ انظُرْ مَنْ أَبْصَرَهُ إِشْعِيَا مُوَافِياً بِالْجَسَدِ مِنْ أَجْلِنَا، كَيْفَ يَتَّخِذُ صِهْيُونََ الْجَدِيدَةَ كَعَرُوسَةٍ لَهُ عَفِيفَةٍ، وَيَنْبِذُ الْمَجْمَعَ الْمَشْجُوبَ. وَالفَتِيَانُ الْعَادِمُو الشَّرِّ قَدْ بَادَرُوا مَعاً فَاقْدِي الدَّنْسَ، كَأَنَّهُمْ إِلَى عَرْسِ عَادِمِ الْفَسَادِ وَالدَّنْسِ مَادِحِينَ. فَمَعَهُمْ لِنَصْرُخْ مُسَبِّحِينَ بِتَسْبِيحِ الْمَلَائِكَةِ: أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي لِلَّذِي لَهُ الرَّحْمَةُ الْعُظْمَى.

*Verse 4. Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.*

Before Thy voluntary Passion, O Christ God, foreshowing the common Resurrection for the confirmation of all, Thou didst raise Lazarus in Bethany by Thy sovereign power when he had been dead four days; and as the Giver of Light, O Savior, Thou gavest sight to the blind. Thou didst enter also into the Holy City with Thy disciples, sitting on the colt of an ass, fulfilling the preaching of the Prophets, as though riding upon the Cherubim; and the children of the Hebrews came to meet Thee with branches and palms. Wherefore, we also, bearing olive branches and palms, thankfully cry to Thee: Hosanna in the highest, blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

#### THE DOXASTICON OF PALM SUNDAY IN TONE SIX

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Six days before the Passover, Jesus came to Bethany; and His disciples came to Him, saying unto Him: Lord, where wilt Thou that we prepare for Thee to eat the Passover? And He sent them, saying: Go into the village over against you, and ye shall find a man carrying a pitcher of water. Follow him, and say to the master of the house: The Teacher saith: I will keep the Passover at thy house with My disciples.

#### THE GREAT DOXOLOGY IN TONE SIX

Glory to thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

**استنخ 4.** سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصَّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، لَمَّا سَبَقْتَ قَبْلَ آلامِكَ الطَّوْعِيَّةِ لِتَوْضِيحِ لِكُلِّ الْقِيَامَةِ الْعَامَّةِ، فَلَعَّازَرُ الْمَيْتُ، ذُو الْأَرْبَعَةِ أَيَّامٍ، قَدْ أَنْهَضْتَهُ بِقُدْرَتِكَ الْعَزِيْزَةِ. وَأَمَّا الْعُمَيَّانُ فَقَدْ مَنَحْتَهُمُ الْبَصَرَ، بِمَا أَنَّكَ مَانِحُ النُّورِ يَا مُخْلِصَ. وَدَخَلْتَ إِلَى الْمَدِينَةِ مَعَ تَلَامِيذِكَ، جَالِسًا عَلَى جَحْشٍ آتَانٍ، مُتَمِّمًا كِرَازَاتِ الْأَنْبِيَاءِ، كَأَنَّكَ رَاكِبٌ عَلَى الشَّارُوبِيمِ، وَفَتِيَّانِ الْعِبْرَانِيِّينَ اسْتَقْبَلُوكَ بِالسَّعْفِ وَالْأَغْصَانِ. لِذَلِكَ نَحْنُ أَيْضًا نَحْمِلُ أَغْصَانَ الزَّيْتُونِ وَالسَّعْفِ، هَاتِفِينَ إِلَيْكَ بِشُكْرٍ: أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

#### نُكِّصَا أَحَدَ الشَّعَانِينَ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

قَبْلَ سِتَّةِ أَيَّامٍ لِلْفِصْحِ، وَافَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا،  
فَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذَهُ، قَائِلِينَ لَهُ: يَا رَبُّ، أَيْنَ تَشَاءُ  
أَنْ نُهَيِّيَ لَكَ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟ أَمَّا هُوَ فَأَرْسَلَهُمْ قَائِلًا:  
إِذْهَبُوا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمْ، فَتَجِدُوا إِنْسَانًا  
حَامِلًا جَرَّةَ مَاءٍ فَاتَّبِعُوهُ، وَقُولُوا لِلرَّبِّ الْبَيْتِ: إِنَّ  
الْمُعَلِّمَ يَقُولُ، عِنْدَكَ أَصْنَعُ الْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي.

#### الذُّوَكُصُولُوجِيَا الْكُبْرَى بِاللَّحْنِ السَّادِسِ

الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ،  
وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.

We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الآبِ وَارْحَمْنَا.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الآبِ، آمِينَ.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, yea forever and ever.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.

لِنَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا كُنَّا نَتَّكِلُ عَلَيْكَ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. (*thrice*)

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)

Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورِ.

O continue Thy mercy unto them that know Thee.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

Holy Immortal, have mercy on us.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
ارْحَمْنَا.

#### APOLYTIKION OF PALM SUNDAY IN TONE FOUR

#### أبوليتيكيون أحد الشعانين باللحن الرابع

As by baptism we were buried with Thee, O Christ our God, so by Thy Resurrection we were deemed worthy of immortal life; and praising Thee, we cry: Hosanna in the highest; blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ لَمَّا دُفِنَّا مَعَكَ بِالْمَعْمُودِيَّةِ،  
اسْتَأْهَلْنَا بِقِيَامَتِكَ الْحَيَاةَ الْخَالِدَةَ. فَنَحْنُ نُسَبِّحُكَ  
هَاتِفِينَ: أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ  
الرَّبِّ.

*These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.